



**BILLY ATTACHIE À ALÁÁ? ŚAAHTQ
(PETERSON'S CROSSING)**

© Première Nation de Doig River, 2005.

DESCRIPTION du contenu: Billy Attachie parle du Rêveur Nááchjji (Oker) qui a vécu et est mort à Aláá? Śatq (Peterson's crossing).

CATALOGUE NO.: DZVMCDVCAM-6-29-05-2& 3 of 4

ENREGISTRÉ PAR: Equipe de documentation des jeunes: Brittany Brinkworth, Charmayne Brinkworth, Mark Apsassin, Robin Acko, Starr Acko Conseillers du MVC: Kate Hennessy, Peter Biella, Pat Moore, Amber Ridington, Julia Miller

TRADUIT PAR: Billy Attachie, Madeline Oker et Eddie Apsassin, juillet 2006

TRANSCRIT* DU DANE-ZAA PAR: Dr. Patrick Moore; Julia Colleen Miller, Billy Attachie, et Madeline Oker, juillet 2006.

* Financement des transcriptions et des traductions du Dane-zaa effectué grâce à une subvention de la fondation Volkswagen intitulée: "Système de connaissances du "Beaver" (Dane-zaa): documentation d'une langue des Premières Nations canadiennes d'un point de vue toponymique"

CODE: 00:00 indique le temps en minutes et en secondes; [] Indique la remarque du traducteur.

00:00

Tóch'edóh Dane-zaa jə laa náájich.

Autrefois, les Dane-zaa se réunissaient ici.

00:06

Jə guu adáástl'uk lhójigé salaa,

Ces plateaux se succédaient

00:10

gwe adáástl'uk taachii lhójigé salaa.

Il y a trois plateaux l'un après l'autre.

00:15

Jø dane enénáejich.

Les gens se réunissaient juste ici.

00:18

Dane, dane daahwéh̄sats.

Les gens, les gens dansaient.

00:21

Dane daahwéh̄sats kánaasjiihh éh.

Je me rappelle les gens qui dansaient.

00:24

Millie úú Marguerite Olla danegháá ghehts'és.

Millie [Alice Askoty] et Marguerite Olla faisaient la cuisine pour tout le monde.

00:30

Danegháá ghehts'és éh;

Elles faisaient la cuisine pour tout le monde;

00:33

hé dane natlo,

il y avait beaucoup de gens,

00:35

Horse Lake wats'eh úú Moberly Lake wats'eh.

De Horse Lake et de Moberly Lake.

00:38

Nááchene lhenáájich jø dę.

Les Rêveurs avaient l'habitude de se réunir juste ici.

00:43

Ii nááche jø xestlah jø yíidáádeh ę?aaah.

Le dernier Rêveur (Oker) a vécu en face.

00:49

Asq ę kwâ waghááde guukwâ.

Leur maison se trouvait derrière celle de ma grand-mère

00:52

Jq xéwáa guukwâ.

Leur maison était près d'ici.

00:54

Asq gq yaakqnaayaa yagááh sadaa.

Grand-mère venait souvent s'asseoir avec lui.

00:58

Xqhc'h'ii zqh háá lhélqh ajuu ghadah.

Et à la fin, il est mort.

01:02

Ajuu ghadii tq giits'áde? wqlaa.

Après sa mort, on a creusé sa tombe.

01:12

Adaawajíih.

Il savait (avant que ça arrive).

01:13

Ę Millie jq at'ólííkehde yaamaa aach'e.

Millie est restée près de lui tout l'été.

01:20

Ach'uu gwats'ę? nááyaadluuş ęh guu dachin wasdluuşe.

Elle l'installait dans différents endroits à l'aide d'un traîneau.

01:26

Xqhc'h'ii jq dane gq náájeh de wats'ę?

Elle le tirait comme ça vers les endroits habités.

01:30

Úújo yéhdaa ghezat dõh nááche aļ.

Elle avait du mal avec lui, même si c'était un Rêveur.

01:37

Eh, ii xõhch'ii zõh maṣ'ané? dajii ajuu naaʔíyaa aajaá?

Ses jambes étaient faibles et il ne pouvait plus se lever.

01:53

Eh juu gwadõh yúúkwâ ts'ë? giidéchejé?

A l'époque, s'ils l'avaient amené à l'hôpital,

01:57

agiiyuuleh sõ.

on aurait fait quelque chose pour lui.

01:58

Wõhcheh kuleḡa aļ.

Mais il était trop âgé

02:07

Háá guulaa.

C'est tout.